



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.04. ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ В СФЕРЕ ТУРИЗМА(немецкий язык)

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация № 1 «Специальный перевод»

Квалификация (степень): лингвист-переводчик

Форма обучения: очно-заочная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс		5	
Семестр/триместр		F	
Лекции		-	
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия		24	
Консультации		2	
Форма(ы) промежуточной аттестации		Экзамен 0,3	
Контроль		9	
Самостоятельная работа		144,7	

Всего часов: 180

Трудоемкость: 5 зачетных единиц

Разработчик(и) рабочей программы:

кандидат филологических наук, доцент Л.А. Чистякова

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины

Целью дисциплины «Практикум по переводу в сфере туризма (немецкий язык)» является формирование стратегий, навыков и приемов письменного и устного последовательного / абзацно-фразового перевода и перевода с листа в социально-культурной и деловой сферах общения. Курс носит прикладной характер и призван содействовать становлению специальной профессиональной компетентности будущего переводчика.

Задачи изучения дисциплины

Изучение дисциплины преследует следующие задачи:

- научить осуществлять письменный и устный последовательный / абзацно-фразовый перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- совершенствовать общепрофессиональные навыки устного переводчика: навыки сегментации текста, перефразирования, речевой компрессии и синтаксического развертывания, синхронизации восприятия и воспроизведения, навыки переводческой скорописи;
- познакомить с правилами международного этикета, в частности с правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров);
- расширить и углубить культурологические знания о немецкоговорящих странах в социально-культурной и деловой сферах общения;
- совершенствовать навыки работы со справочной литературой и современными источниками информации (Интернет).

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках вариативной части блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПСК-1	Знает: основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации	Знает: основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики, в том числе на примере конкретной языковой пары; типы переводческих трансформаций; средства выражения когнитивной, эмоциональной, эстетической информации и способы их адекватной передачи.
	Умеет: использовать языковые средства для достижения	Умеет: применять необходимые приемы и способы достижения

	коммуникативных целей в процессе перевода в бизнес-коммуникации	эквивалентности перевода; выбрать наиболее подходящие трансформации для достижения адекватности перевода;
	Владеет: навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия с участниками бизнес-коммуникации	Владеет: переводческими стратегиями в зависимости от условий перевода.
ПСК-2	Знает: основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере туризма и СМИ	Знает: понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления переводческой деятельности; необходимую лексику для осуществления межкультурного взаимодействия в сфере туризма; условия осуществления межкультурного взаимодействия в сфере туризма.
	Умеет: использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в сфере туризма и СМИ	Умеет: осуществлять профессиональную переводческую деятельность в ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере туризма; использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в сфере туризма.
	Владеет: навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия с участниками общения в сфере туризма и СМИ	Владеет: навыками устного последовательного, письменного и зрительно-устного перевода в ходе взаимодействия с участниками общения в сфере туризма; навыками поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере туризма.

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения (не реализуется)

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование тем и разделов	Всего	Аудиторные занятия			СР
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
Семестр F						
1	Раздел 1. Современный туризм	40		4		36
2	Тема 1. Экологический туризм. Экзотический туризм.	20		2		18
3	Тема 2. Лечебно-оздоровительный (бальнеологический) туризм	20		2		18
4	Раздел 2. Туризм в Германии и немецкоязычных странах	64		10		54
5	Тема 3. Культурные метрополии Германии: Берлин, Мюнхен, Кельн.	22		4		18
6	Тема 4. Остров Рюген. Боденское озеро.	20		2		18
7	Тема 5. Австрия. Швейцария.	22		4		18
8	Раздел 3. Туризм в России	64,7		10		54,7
9	Тема 6. Достопримечательности Москвы.	22		4		18
10	Тема 7. Золотое кольцо России.	22		4		18
11	Тема 8. Речные круизы по Волге.	20,7		2		18,7
12	Консультация	2				
13	Экзамен	0,3				
14	Контроль	9				
15	ИТОГО:	180		24		144,7

Заочная форма обучения (не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы.

Типовой вариант контрольной работы

1. Lesen Sie den Text und übersetzen Sie ihn.

Das Dach Deutschlands: die Zugspitze

Nirgendwo in Deutschland kann man dem Himmel so nah sein: Die Zugspitze ist mit 2962 Metern Deutschlands höchster Berg. Sie liegt in den Alpen bei Garmisch-Partenkirchen. Auf dem Gipfel der Zugspitze verläuft die Grenze zwischen Deutschland und Österreich. Direkt unterhalb des Gipfels befinden sich drei Gletscher. Von der Aussichtsplattform kann man über 400 Berge in den Alpen sehen, bei gutem Wetter sogar die über 100 Kilometer entfernten Dolomiten in Italien. 1820 wurde die Zugspitze erstmals bestiegen, 1851 errichtete man auf der Spitze ein Gipfelkreuz. Bis 1926 die erste Seilbahn zur Zugspitze fuhr, hatten es über 10 000 Bergsteiger aus eigener Kraft auf die Zugspitze geschafft.

Die technische Erschließung der Zugspitze

In den 20er- und 30er- Jahren des letzten Jahrhunderts wurde die Zugspitze immer mehr zum Ziel und Zentrum des Wintersports. Begonnen hat diese Entwicklung als auf der österreichischen Seite 1926 der Bau der Tiroler Zugspitzbahn beendet wurde. Diese Seilbahn war nach nur vierzehn Monaten Bauzeit fertig. Damals war sie die höchste Personenseilbahn weltweit. 1930 wurde auf der deutschen Seite eine Zahnradbahn gebaut. Die Züge fahren durch einen 4466 Meter langen Tunnel und überwinden dabei 1010 Höhenmeter. Der Bau gilt als technische Meisterleistung: Bis zu 2500 Menschen arbeiteten eineinhalb Jahre lang an dem Tunnel. Mit den technischen Möglichkeiten entwickelte sich auch der Massentourismus weiter. Um Touristen schneller auf den Gipfel zu befördern, wurde 1962 eine dritte Bahn, die Eibseeseilbahn, gebaut, die knapp 2000 Höhenmeter überwindet. Inzwischen gelangen jährlich rund 500 000 Touristen mit der Bahn zum Gipfel. Dazu besuchen jedes Jahr etwa 5000 Bergsteiger die Zugspitze. Es gibt zahlreiche Skilifte, Hotels, Hütten, Restaurants und sogar ein Internetcafé. Kaum ein Berg auf der Welt ist für Touristen so gut erschlossen wie die Zugspitze.

Wissenschaft im Eis

Auch die Wissenschaft profitierte von der technischen Erschließung der Zugspitze. Seit 1900 gibt es auf dem Gipfel eine Wetterstation. Dort beobachten der Deutsche Wetterdienst und das Max-Planck-Institut rund um die Uhr Wetter und Klima. Mit ihren Gletschern bietet die Zugspitze ein riesiges Klimaarchiv. Im Eis kann man den Klimawandel sehr genau ablesen, denn die Gletscher sind in den Alpen in den letzten 150 Jahren um mehr als die Hälfte zurückgegangen.

Manuela Funck <https://www.dw.com/de/zugspitze-wo-bitte-gehts-zur-wetterstation/1-17389149>

2. Finden Sie Entsprechungen für folgende Begriffe:

Святитель Алексей
Хан Чанибек
Явление Божией Матери
Владимирская икона Божией Матери
Золотая Орда
Святитель Митрофан Воронежский
Святитель Тихон Задонский
Крещение Руси
Троица
Александр Невский

Дмитрий Донской
Отечественная война 1812 года
Георгиевский зал Кремлевского дворца
Георгиевское знамя
Красная Армия

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме экзамена с использованием следующих оценочных материалов: перечень вопросов к экзамену.

**Перечень вопросов экзамену
(семестр F, очно-заочная форма обучения)**

1. Tourismusheute.
2. Tourismus. Fremdenverkehr
3. Sanfter Tourismus und Renaturierung.
4. Entwicklung des Tourismus am Beispiel Spanien.
5. Exotischer Tourismus.
6. Ferien auf der Insel Mallorca
7. Der Reichtum Afrikas Kenia
8. Reisetrends in Deutschland.
9. Sehenswürdigkeiten Berlins.
10. Sehenswürdigkeiten Münchens.
11. Sehenswürdigkeiten Kölns.
12. Sehenswürdigkeiten Wiens.
13. Tourismus auf Rügen.
14. Tourismus auf Bodensee.
15. Das Reiseland Österreich.
16. Das Reiseland Russland.
17. Anziehende Sehenswürdigkeiten Moskaus.
18. Durch die Städte des goldenen Rings.
19. Flussschiffsreise auf der Moskwa
20. Flussschiffsreise auf der Wolga

**IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ,
НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

4.1. Основная литература

1. Лысакова, Л.А. Tourismus=Туризм : учебное пособие : [16+] / Л.А. Лысакова, Е.М. Карпова, Е.Н. Лесная. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 145 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=54569> (дата обращения: 01.09.2020). – ISBN 978-5-9765-0816-3. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

2. Емельянова, С.Е. Практический курс немецкого языка: учебное пособие для магистров направления «Лингвистика» : / С.Е. Емельянова, Д.В. Шапочкин ; Тюменский государственный университет. – Тюмень : Тюменский государственный университет, 2015. – 120 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. –

URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572256> (дата обращения: 01.09.2020). – ISBN 978-5-400-01062-0. – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	www.duden.de	Толковый словарь Duden	Свободный доступ
2.	www.multitran.ru	Специализированные электронные словари	Свободный доступ
3.	www.lingvo.ru	Электронный словарь	Свободный доступ

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	www.elibrary.ru	Российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования	Свободный доступ
3.	www.spiegel.de	SPIEGEL ONLINE Периодика на немецком языке	Свободный доступ
4.	www.welt.de	DIE WELT ONLINE Периодика на немецком языке	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII.ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.